

**DEIXA DE TOCALA, SAM/ Traducción al español**  
de Avelina Pérez

Un DESPERDICIO  
Un auténtico desperdicio

Un desperdicio tras otro desperdicio tras otro desperdicio/  
Hasta darte cuenta de/ —→

Siempre me educaron en la más absoluta pulcritud  
Se me notará en el cuerpo que/ —→

Un día tiene 60 minutos X 24 horas/  
1440 minutos/ DE CULPA/ en un día/  
Multiplicados por 365 días/

DEMASIADOS minutos de culpa

Su / mi / vuestra mente está llena de pensamientos como estos

- Apénate aunque no estés apenada (*por ejemplo*)
- Con el discurso de los muertos construimos el discurso propio (*por ejemplo*)

QUEREMOS UN DISCURSO COHERENTE?

~~Un desperdicio . Un auténtico desperdicio.~~

*HASTA AQUÍ LA COHERENCIA!*

El príncipe de Dinamarca era un hijo de puta y un mal tipo  
con quien no quiero empatizar.  
Para el suicidio no es necesaria tanta lírica.

PUM!

Los basureros recogen basura en bolsas de basura,  
mientras, el príncipe de Dinamarca INVADE los auditorios.

Una fortuna. Desperdiciada. Otra vez.

MAMÁ!

*Recordatorio* : un disiclín de lavanda para los pecados más oscuros.

Para los más/

Más/

Más/

Más /

Oscuros.

Queridos reyes magos: un disiclín de lavanda, por favor !

PUM!

Hice el amor en WC de trenes

en WC de pubs

en WC de estaciones de servicio

en WC de parques públicos

en WC de universidades de ciencias de la educación

Y era AMOR

Poderoso AMOR

Auténtico e inefable (?) AMOR

Será el origen? Mi falta de empatía con el príncipe de Dinamarca tendrá que ver con el descubrimiento del amor en el WC de un restaurante cutre (*por ejemplo*)?

Con la mezcla de los ruidos de la cisterna con las declaraciones de amor?

Con la mezcla de los gemidos de los otros folladores de WC con mis propios gemidos?  
(*Porque somos una tropa de folladores de WC*)

Con la mezcla de ese reguero de agua sucia con las palabras del deseo?

Con el cuidado de no manchar los pies mientras buscas expresar ALGO (?) que tiene que ver con el CORAZÓN?

*(Ay, Freud, si me dieras uno de esos penes que tanto crees que me molan!)*

FUCK ME HARD, MY LOVE, TAKE MY EYES AND EAT THEM

I LOVE YOU

I HOPE YOU´LL NEVER LEAVE ME

OUTSIDE EVERYTHING IS DIRTY

SAVE ME

*(Words , words , words, words, words)*

*Despacito! Con calma!*

Cuando hago músculo siento una RIGIDEZ en los pensamientos que no me deja continuar.

*(Interpretación realista -> Pero no)*

“To be, or not to be, that is the question:  
Whether 'tis nobler in the mind to suffer  
The slings and arrows of outrageous fortune,  
Or to take arms against a sea of troubles  
And by opposing end them. To die—to sleep,  
No more; and by a sleep to say we end  
The heart-ache and the thousand natural shocks “  
  
*(Príncipe de Dinamarca)*

BLA BLA BLA...

PUM!

Bendice SEÑOR os alimentos que vamos a comer

Te agradecemos SEÑOR los alimentos que vamos a comer

*COMER O NO COMER, THAT IS THE QUESTION*

*Los basureros recogen basura en bolsas de basura. —————> BLA BLA BLA/PUM.*

*Llamamiento a la a RAE: DESPUSCUATREFACIÓN.*

Como é que temos o valor de non inventar nunca esa palabra?

DES-PUS-CUA-TRE-FA-CIÓN A L M I B A R A D A .

*(Me da todo tantísimo trabajo)*

Vi, de camino al teatro, a una mujer con un diente de oro que sonreía mientras tiraba pan a los peces de la plaza.

El diente de oro cayó al suelo.  
Lo recogió con calma, se lo puso  
y siguió sonriendo.

Le dije si quería venir conmigo a actuar. En el teatro.

Siguió sonriendo.

Yo no actuar en los teatros, dijo.

UN DESPERDICIO  
UN INTOLERABLE DESPERDICIO.

UN- IN-TO-LE-RA-BLE - DES-PER-DI-CIO

El dorado es un color elegante y bonito (?)  
Tal vez sea mi color favorito.  
Pero no en todos os lugares:

- No en las bocas
- No en las ensaladas frescas
- Y no en los teatros

El matiz del dorado que más me gusta es el dorado AVERGONZADO.  
Avergonzado por dorado.  
Avergonzado, justo, por TAN /  
TAN/  
TAN/  
DORADO.

Un despropósito.  
Un DESAFORTUNADO despropósito

Y digo/ digo/  
Ahora digo:

Por qué nunca montar un *príncipe de Dinamarca* con un diente de oro mal pegado que cae?  
Que cae, como los suicidios, SIN PUTA LÍRICA

PUM!

Los basureros recogen basura en bolsas de basura.

PUM!

En ese momento (PUM!), da absolutamente igual tener un diente de oro mal pegado que no tener un diente de oro mal pegado.

Me oyes, REI DE ESPAÑA (*por ejemplo*)?

DA ABSOLUTAMENTE IGUAL

Y tú es muy probable que no lo sepas

por tonto

y por dorado.

*(Repito, en un susurro apenas, mí color favorito: el dorado avergonzado).*

*(FALTARÍA MÁS QUE PROCURARA UN SENTIDO A TODO ESTO.*

*FALTARÍA MÁS!)*

Un despropósito

Un INTOLERABLE despropósito

Podría ser que yo no comprendiera al príncipe de Dinamarca?

Podría ser.

Pero no es.

Podría ser que quieras/queramos/quieran estar en el lugar de los ganadores?

Podría ser yo la que quiera estar en el lugar de los ganadores

Para levantar el brazo y mostrar la DIGNIDAD (?)de no tener que PROTESTAR

LOS GANADORES LEVANTAN EL BRAZO CON LA DIGNIDAD (?)DE NO TENER QUE PROTESTAR

Esto será una PROTESTA?

*(Ni protesta ni hostias)*

Repite mil veces:

*Protestar contra el príncipe de Dinamarca es de ignorantes y de personas sin sensibilidad/ artística.*

*Protestar contra el príncipe de Dinamarca es de ignorantes y de personas sin sensibilidad artística.*

*Protestar contra el príncipe de Dinamarca es de ignorantes y de personas sin sensibilidad artística.*

*Protestar contra el príncipe de Dinamarca es de ignorantes y de personas sin sensibilidad artística.*

Un despropósito.

Un DELIRANTE despropósito.

*HACIA DONDE VAMOS? HACIA DONDE?*

*Porque lo importante en el teatro es/*

*(o no, a lo mejor ESO no es lo importante en el teatro)*

*HACIA DONDE VAMOS?*

*“Vi de camino al teatro a una mujer con un diente de oro que sonreía mientras tiraba pan a los peces de la plaza el diente de oro cayó al suelo lo recogió con calma se lo puso y siguió sonriendo”*

~~Tenía más texto pero lo descarté:~~

Al lado de la mujer pasaba, en ese momento, Billy el nido con mantilla encabezando una procesión, unos cuantos eruditos portaban pancartas con citas de otros eruditos que apelaban a una reflexión crítica acerca del vivir, una apología de la belleza, de la sensibilidad y de la sabiduría

*Será creíble una historia con estos personajes ?*

Lo increíble es que ésta es una historia de verdad

Una mujer recogía un diente de oro y a su lado pasaba una procesión de torturadores y tiranos rodeados de eruditos

Las sombras de la procesión taparon a la mujer. El diente de oro seguía brillando; actuó como una especie de rayo láser que batió en las gafas de pasta de uno de los eruditos y el reflejo batió en la mano del torturador tal cual la sortija papal

Mujeres peinadas de peluquería sonreían mientras pasaba la procesión y mostraban sus tetas, deformadas por el paso de puto tiempo, pidiendo autógrafos, mientras los maridos les pegaban con cuidadito de no dejar marcas, por putas, por enseñar las tetas

Ellos también sonreían

FRAGMENTOS/

Fragmentos de sonrisas y de sombras que tapan y de brillos que se proyectan, de laberintos/

Fragmentos de sonrisas/

Cargos heredados/ sonrisas heredadas/

Pobres heredados/ incultos heredados/

Fragmentos /

Y una se pregunta

A dónde vamos? A donde?

UN DESPERDICIO

UN AUTÉNTICO DESPERDICIO

*(Lo mejor de todo esto es que no requiere evolución dramática, desarrollo claro y mucho menos : desenlace)*

Propongo una ALTERNATIVA COMO DESENLACE

Propongo como alternativa que los PRO-SUICIDAS invadan los pabellones vacíos de los hospitales privatizados y que desde allí, desde las ventanas cerradas, MIREN EL MUNDO. MIRE/MOS el mundo

Después hacemos una orgía divertida

en la que los cuerpos de los Pro- Suicidas NOS AMEMOS /follemos (?) los unos a los otros

como ACTO SIMBÓLICO

*Pulsión sexual = Pulsión de vida*

*(Aparece otra vez Freud o DIOS o cualquiera que sepa qué es esto de VIVIR)*

Un despropósito

Un EVITABLE despropósito.

*(Cada vez me gusta más esta pieza de teatro infumable.*

*Justamente por eso: por infumable)*

ALTERNATIVA (*otra, la real*) al desenlace



SALIR Y QUE LA OSCURIDAD ME CIEGUE

Y en la oscuridad, POR FAVOR dame /

Salir y que la oscuridad me ciegue para salir de esta pieza de teatro color dorado avergonzado.

No amarilla, ni roja.

Y mucho menos/

Mucho/

Mucho /

Mucho menos/

Azul.

Salir y que la oscuridad me ciegue

Y allí, en la oscuridad, dame

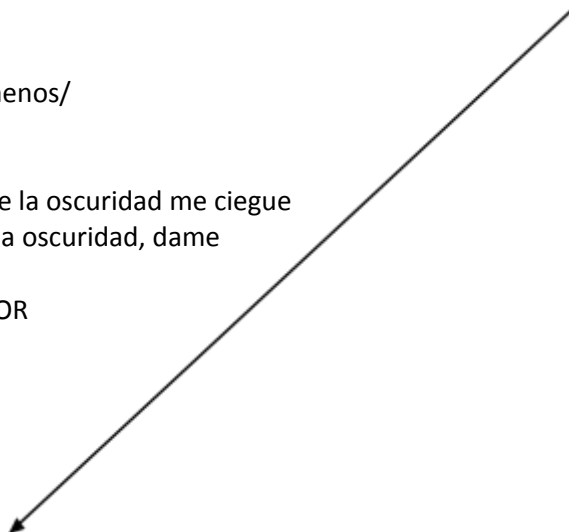
Allí

POR FAVOR

DAME

POR

FAVOR



*Nota: El texto no nace de la escena; la escena nace del texto. En este caso.*